

Дорогие читатели!

Вы держите в руках необычную книгу. Для тех, кто изучает английский язык в школе или дома, она станет настоящим подарком! Эта книга — билингва, а значит, на странице слева вы увидите английский текст, а рядом, на странице справа — русский перевод. Современный английский язык, на котором говорят герои знаменитой писательницы Холли Вебб, и прекрасный перевод станут замечательным подспорьем для того, чтобы выучить язык просто и интересно. Если английский текст станет совсем непонятным, всегда можно подсмотреть, как та или иная фраза переведена на русский, а все грамматические конструкции или устойчивые выражения, которые вы можете не знать или забыть, объясняются внизу страницы. С такой книгой вы быстро освоите все сложности английского и сможете похвастаться превосходными знаниями на уроках, а также в общении с носителями языка!

For the real Edie and Barbie.
Thank you so much for telling me
your wonderful story.

Настоящим Эди и Веснушке.
Спасибо, что рассказали мне
свою замечательную историю!

CHAPTER ONE



“This week seems to have gone on for ages¹. I’m so glad it’s the weekend.” Edie rolled her shoulders under the straps of her school bag and gave a huge sigh².

Layla nodded. “I know. Sometimes I think Mr Bennett makes Fridays hard on purpose. He knows we all just want to get home.

¹ Конструкция **seem to be** часто используется в английском языке для выражения предположения, возможности. В сочетании с фразовым глаголом **to go (went, gone) on** (продолжаться) и устойчивым сочетанием **for ages** (бесконечно) эта фраза означает «кажется, эта неделя длилась целую вечность». Время Present Perfect (have + 3-я форма глагола — **have gone**) используется, чтобы подвести итоги недели, которая, впрочем, ещё продолжается.

ГЛАВА ПЕРВАЯ



— Эта неделя тянулась целую вечность. Наконец-то выходные. — Эди повела плечами, поправляя лямки рюкзака, и тяжело вздохнула.

— Ага, — кивнула Лейла. — Мне иногда кажется, что мистер Беннетт нарочно так нагружает нас в пятницу. Он же знает, как нам всем хочется домой. Мы сегодня просто ужас как много писали. — Она вздрогнула от воспоминаний об уроке.

² Конструкция **to give (gave, given) + a(n) + существительное** описывает однократное действие: **to give a sigh** — вздохнуть.

We did too much writing today, way too much¹." She shuddered.

Edie giggled. "And too much thinking. Are you doing anything this weekend?² Want to come over to mine tomorrow?³"

Layla nodded. "Sounds great. I've got swimming tonight but nothing else."

The two girls⁴ lived almost next door to each other, in a group of houses that had once been old farm buildings⁵. Each house had its own little garden at the back, but there was a shared courtyard in the middle of the houses, which meant there was usually a group of children around⁶.

¹ Одно из значений слова **way** — «гораздо», «намного»: гораздо больше, чем надо бы.

² Такой вопрос задают, чтобы узнать о планах.

³ Полностью вопрос звучал бы **Do you want to come...?** Но в разговорной речи, в дружеском общении, вопрос иногда начинают прямо со смыслового глагола, как здесь. Притяжательное местоимение **mine** означает здесь **my place** — «ко мне домой». В форме **mine** местоимение используется само по себе, без существительного.

⁴ Обычно перед числительными не ставят артикли. Определённый артикль **the** перед числительным может указывать, что речь идёт об этих конкретных людях (как здесь) или имеет объединяющее значение.

— И ужас как много думали, — хихикнула Эди. — Ты чего делаешь на выходных? Придѐшь ко мне завтра?

— Было б здорово. У меня сегодня только плавание, — согласилась Лейла.

Девочки жили недалеко друг от друга — когда-то давно на этом месте стояли старые фермы, но теперь их застроили новыми домами для жителей деревни. У каждого такого дома был свой собственный садик, а их фасады выходили на большой общий двор, и это означало, что ребята могли играть все вместе. Вплоть до этого года папа или мама всегда провожали девочек в школу, но, к счастью для Эди и Лейлы, тропинка от их домов вела,

⁵ **Had been** — это время Past Perfect (had + 3-я форма глагола). Оно указывает на события, происходившие раньше, чем другие действия или события в прошлом. Текст написан в прошедшем времени, поэтому здесь Past Perfect означает, что когда-то до момента повествования эти дома были зданиями фермы.

⁶ **Around** означает не только «вокруг», но и «близости». Дети собирались не вокруг общего двора, а в нём самом.

Up until this year, one of their mums or dads had always walked them to school¹, but luckily for Edie and Layla, a footpath led from their houses along the edge of some fields to the main village, where their school was. Now they were in Year Five, they were allowed to walk there and back by themselves.

The girls weren't far from home, following the footpath past a wheat field. They were keeping to the side, in the shelter of the hedge, out of the spitting rain. It was close to the end of the summer term but it had been a damp sort of day, not very summery at all.

"Is that a bird?" Edie asked, stopping suddenly.

"Where?" Layla stopped, too, peering up the track. They quite often saw pheasants stalking across the path, or rabbits. But she couldn't see anything now.

¹ **Had walked** — это снова время Past Perfect, описывающее события, происходившие ДО других событий в прошлом. Раньше родители водили девочек в школу (это действие передаётся

никуда не сворачивая, по краю поля, прямо до школы. Теперь они в пятом классе, и им разрешили самим ходить на учёбу и возвращаться обратно.

Подруги уже были недалеко от дома, они шли мимо пшеничного поля, стараясь держаться поближе к ограде, которая хоть как-то защищала их от морозящего дождика. Лето ещё не закончилось, но день стоял сырой, и уже веяло прохладой и осенью.

— Это что, птичка? — спросила Эди, внезапно остановившись.

— Где? — Лейла тоже остановилась, вглядываясь в траву у дорожки. Они довольно часто встречали по пути фазанов или кроликов. Но сейчас она никого не видела.

временем Past Perfect), но теперь они уже ходят в школу сами (об этом написано временем Past Simple, в котором ведётся повествование).

"I'm sure I can hear a noise." Edie turned round slowly, trying to work out¹ where it was coming from. Maybe it was a bird that had fallen out of its nest. It was a bit late in the year for nesting birds, but she knew some birds laid more eggs after their first chicks had flown. So it could be a fledgling² stuck on the ground. "A squeaking sound. Can't you hear it?"³ She crouched down. The noise seemed to be coming from somewhere to the side of the path.

"Oh... Yeah, I think so..." Layla crouched, too, frowning a little.

¹ **To work out** — так называемый фразовый глагол. Такие глаголы употребляются с предлогом или наречием и в сочетании с ними приобретают новое значение. Фразовый глагол **to work out** означает «вычислить».

² **Fledgling** — слово означает «птенец». Речь идёт о птичке, которая только-только начинает летать.

³ В английском языке в вопросах обычно не используют отрицательную форму глагола. Она появляется только для усиления и переводится словами «разве», «неужели»: Разве ты не слышишь?

— Я точно слышала какой-то звук. — Эди медленно повернулась, стараясь понять, откуда он доносился. Может, птенчик выпал из гнезда. В это время года птицы уже не высиживают яйца, но некоторые вновь откладывают их после того, как птенцы научатся летать. Так что на земле вполне можно обнаружить неоперившегося беднягу.

— Какой-то писк. Ты не слышишь? — Она присела на корточки. Звуки доносились чуть поодаль от дорожки.

— Ой... да, кажется... — Лейла нахмурилась и тоже присела.



"I think it was coming from the hedge. But it's stopped¹ now..." Edie could feel her heart starting to thump harder. When she'd first heard the noise, it had just been something she'd wanted to investigate, but now she was worried.² The squeaking had sounded thin and weak and now it had stopped, as though whoever was making it had given up³ — like they⁴ didn't even have the strength to ask for help any more.

"I'm pretty sure it was over here," Edie murmured, leaning in and parting the long damp grass. There was a hedge of straggly hawthorn bushes growing beyond the grass and wild flowers.

"Mind the wire⁵," Layla said, looking over Edie's shoulder. "There's barbed wire un-

¹ **'s stopped** — сокращение от **has stopped**. Здесь используется время Present Perfect, которое указывает, что действие завершилось к настоящему моменту.

² **'d heard, 'd wanted** — сокращения от **had heard** и **had wanted**. В этом предложении время Past Perfect указывает, что одно действие в прошлом было раньше другого: сначала девочка услышала звук, и ей было интересно (Past Perfect), а потом она встревожилась (Past Simple/Indefinite).

— Вроде бы здесь, около ограды. Но теперь затих... — Эди почувствовала, как у неё заколотилось сердце. Когда она только услышала писк, ей было просто любопытно, кто же там плачет в кустах, но теперь она всерьёз забеспокоилась. Если сначала он издавал тихие и слабые звуки, то сейчас, когда всё прекратилось, казалось, будто тот, кто пищал, сдался — или у него не осталось сил, чтобы продолжать звать на помощь.

— Точно, это отсюда доносилось, — пробормотала Эди, наклоняясь и раздвигая руками длинные мокрые стебли. За стеной травы и диких цветов во все стороны тянулись ветви куста боярышника.

— Осторожно, тут проволока, — сказала Лейла, заглядывая Эди через плечо. — Под кустами я вижу колючую проволоку. Не поцарапайся.

³ Фразовый глагол **to give (gave, given) up** означает «сдаваться».

⁴ В английском языке, если непонятно, какое местоимение выбрать — **he** (он) или **she** (она), — употребляют местоимение **they** (они).

⁵ Здесь глагол **to mind** используется в значении «остерегайся» — остерегайся колючей проволоки.

der those bushes, I can see it. Don't get scratched."

Edie nodded. "I'll be careful. Oh! Did you hear that?"

Another tiny, breath-like squeak rang out.

There definitely was something in the hedge, something that sounded little and lost.

"What is it?" Layla asked, in a worried voice.

Edie carefully pulled back the prickly branches and the two girls peered in.



Эди кивнула:

— Ага, я осторожно. Ой! Слышала?

Раздался ещё один тихий писк. Определённо, в зарослях был кто-то маленький и несчастный.

— Кто это? — теперь Лейла тоже забеспокоилась. Эди аккуратно раздвинула ветки с шипами, и девочки заглянули в образовавшийся проход.



“Oh no...” Layla whispered.

Under the branches of the hedge, dangling from the strands of barbed wire, was a limp little bundle of ginger fur.

* * *

The kitten could hear something coming. She¹ didn't know that she was hearing children's voices² — she didn't know what people were, she had never met any³. She only knew her mother, her brother and her sisters, and that they had left her here. She didn't understand what was happening now. Could it be her mother coming back to find her? It didn't sound like her mother. She moved softly, quickly, not like this — not with noise and heavy footsteps. The kitten wriggled a little, unsure whether⁴ she should try again to free herself before

¹ Обычно в английском языке в отношении незнакомых животных (пол которых неизвестен) используется местоимение *it*. Но героиня этой истории — кошечка, поэтому здесь используется местоимение **she**.

² Время Past Continuous (*was/were + глагол+ing*) используется для указания на процесс, который длился в определённый момент в прошлом. В тот самый момент кошечка слышала детские голоса.

— Ой нет... — прошептала Лейла. В зарослях ограды, зацепившись за колючую проволоку, висел маленький рыжий комочек.

* * *

Котёнок — крошечная девочка — услышала, как к ней кто-то приближается. Она не понимала, что слышит детские голоса, ведь до этого ей никогда не приходилось встречать людей. Она знала только свою маму, братишку и сестрёнок, которые почему-то оставили её здесь. Она не понимала, что случилось... Может, это мама за ней пришла? Совсем не похоже. Она ходит быстро и тихо, не так — с шумом и громко топая. Кошечка заворчалась, не зная, попытаться ли освободиться снова, пока эта странная штука не подобралась ближе. Но двигаться

³ Время Past Perfect (**had met**) означает, что к описываемому моменту кошечка никогда ещё не видела людей.

⁴ **Whether** примерно соответствует русскому «ли» и позволяет передать вопрос в предложении, которое не является вопросительным: попытаться ли ей...

this strange thing came any closer. But she couldn't move. She was trapped and every time she tried to pull herself away from the thing that was holding her, she felt weaker and weaker.

She needed help.

But if it wasn't her mother, what was it? The kittens had heard foxes and other animals sniffing around outside the hollow tree where their mother had made her little den, but they didn't know what the creatures were. They were so little that their mother was the only thing they really knew — the warmth of her curling up around them, her milk and the gentle way she licked them clean.

It must be her mother¹ coming back to find her, the kitten decided. Her mother wouldn't abandon her² like this. The kitten tried again to wriggle, and then mewed, as loud as she could³. **Find me, help me, take me home, I'm frightened!**

¹ Глагол **must** передаёт глубокую уверенность говорящего в своём предположении и часто переводится словами «наверняка», «неприменно»: наверняка это её мама.

не получалось. Она попала в западню, и каждый раз, пытаясь выбраться, она чувствовала, что её что-то держит и забирает все силы.

Ей нужна помощь.

Но если это не мама, то кто? Котята слышали, как лисы и другие звери ходят вокруг дупла, в котором их мама устроила нору, но самих зверей никогда не видели. Котята были такими маленькими, что пока знали только свою маму — тепло, которым она их окружала, её молоко и ласку, когда она их вылизывала.

Должно быть, это мама вернулась за ней, решила малышка. Мама её не бросит. Она снова попыталась вывернуться и мякнула так громко, как только могла.

² Глагол **would** может указывать на упорное желание (в отрицательной форме — нежелание) делать что-либо (в прошлом): мама ни за что бы не оставила её.

³ **As... as** является сравнительной конструкцией — «так громко, как только могла». Но иногда она используется просто для усиления: «во весь голос».

Even though it was her loudest mew, the sound was still very faint. Hardly more than a squeak.¹ She tried again, squeaking and tugging back against the wire as hard as she could. It bounced a little and she squeaked once more, with pain this time as the long fur on the back of her neck pulled and the wire pressed into her skin.

The noise was coming closer and she twisted her body, pulling to try and see what was making it, still calling faintly to her mother. But instead of a cat hurrying to rescue her, the kitten saw two frightened, wide-eyed faces. She wrenched at the wire again and the cut on her neck went deeper². It hurt and she sagged down³ miserably. She was terrified and so, so tired.

She didn't understand. All she could do was close her eyes and hope that whatever this was would go away and then her mother would come.

¹ Наречие **hardly** используется в качестве отрицательного слова и означает «едва ли», «почти не», «едва-едва», «чуть» — чуть громче писка.

² Устойчивое выражение **to go (went, gone) deep** означает «углубляться». Здесь используется сравнительная степень прилагательного **deep** — **deeper**, — чтобы показать, что порез стал глубже.

«Найди меня, помоги, забери домой, мне страшно!» И даже теперь всё, что можно было услышать, — лишь слабый писк. Она опять стала извиваться изо всех сил, пытаясь освободиться из проволоки. Проволока качнулась, и котёнок запищал — теперь от боли, что-то дёрнуло её за длинную шёрстку и впилось в шею.

Шум приближался, малышка попыталась вывернуться и посмотреть, кто же это, и продолжила звать маму. Но вместо мамы, торопившейся на помощь, она увидела два испуганных лица с широко открытыми глазами. Кошечка подёргалась ещё, и проволока глубже вонзилась ей в шейку. Было больно, малышка обессиленно повисла. Она так устала и так боялась всего.

Совсем ничего не понимая, она закрыла глаза и надеялась, что это большое и страшное уйдёт, а за ней скоро вернётся мама.

³ Глагол **to sag** означает «провисать», «повиснуть», а **down** описывает это действие: безвольно повисла.

CHAPTER TWO



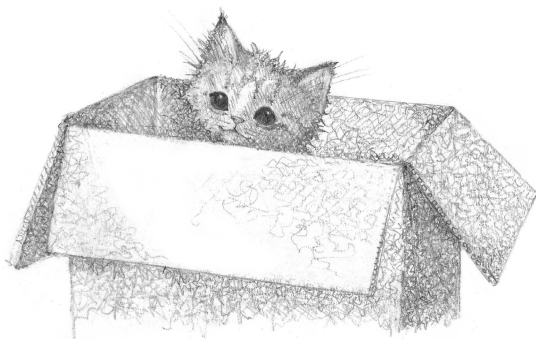
“A kitten!” Edie breathed. “I thought it had to be a bird...”¹

Layla nodded. “Is it stuck?”

“Yeah, poor little thing².” Edie wriggled a bit closer into the hedge, ignoring the thorny branches catching on her jacket and tangling in her hair. “I think it’s her long fur — she’s got it all tangled up¹ in the barbed wire. Oh, poor baby, she’s actually cut her neck on it, too.”

¹ **'s got** — это сокращение от **has got**. **To have got** означает то же, что просто **to have** (иметь), и тоже описывает случаи, когда кто-то получает результат действия, выполненного не им. Кошечка не опутывала проволоку длинным мехом — это мех запутался и зацепился за шип.

ГЛАВА ВТОРАЯ



— Котёнок! — выдохнула Эди. —
А я думала, это птичка...

— Она застряла? — спросила Лейла.

— Да, бедняжка. — Эди протиснулась ещё дальше в заросли, не обращая внимания на колючки, которые цеплялись за её жакет и дёргали за волосы. — Думаю, это из-за её длинной шёрстки — она вся запуталась в колючей проволоке. Ой, бедняжечка, она и шейку порезала.

² **Poor little thing** — бедняжка. Существительное **thing** часто используется после прилагательных **poor** и **little**, и в таком случае оно не переводится.

“Can you get her out?” Layla asked. “Do you want me to lift up the wire or something?”

Eddie sat back on her heels for a moment. “I’m just thinking.¹ Maybe we should go and fetch my mum? She’ll know how to rescue the kitten without hurting her.” She looked worriedly at the tiny kitten, wondering what to do. What she wanted was to get her off the wire as quickly as possible.

She seemed so small and fragile, stuck there, and the cut on her neck looked horrible. Eddie’s mum and dad were both vets, so it wasn’t as if Eddie hadn’t seen sick animals before³. Quite often if no one was able to look after a sick cat or dog at the surgery, Mum or Dad would bring them home,² and Eddie loved the chance to fuss over them and pretend she had a pet of her own. But she’d never seen a creature

¹ Глагол **to think (thought, thought)** не используется в Present и Past Continuous в значении «думать, полагать, считать». Но если он, как здесь,

² Глагол **would** передаёт привычное действие в прошлом и часто переводится словами «обычно», «бывало».

— Ты её сможешь достать? Давай я подниму проволоку или что ещё сделать? — предложила Лейла.

Эди выбралась из кустов.

— Дай подумать. Может, пойти и привести маму? Она точно знает, как освободить котёнка, чтобы не поранить его. — Девочка с беспокойством смотрела на пушистый комочек, мысленно перебирая варианты. Надо было освободить зверька, и чем скорее, тем лучше.

Котёнок выглядел таким крошечным и беспомощным, а порез на шее казался ужасным. Родители Эди оба работали ветеринарами, и она, конечно, уже ви-

описывает мыслительный процесс («думать, обдумывать»), его можно использовать во временах группы Continuous.

³ Сравнительная конструкция **as if** переводится «как будто» и используется для формирования сослагательного наклонения — то есть описания того, как могло бы быть (хотя на самом деле это не так). После неё в данном случае используется форма Past Perfect, поскольку сравнение относится к моменту из прошлого.